

# La Lettre d'information de la



**n° double : 75-76**

**juillet 2016**

**Vous trouverez dans ce numéro :**

- ⇒ **Le programme du Colloque inter-associatif organisé par la SIHFLES en collaboration avec l'université de l'Algarve les 7-8-9 juillet 2016** ..... 2
- ⇒ **L'appel pour le prochain colloque SIHFLES à Athènes en mai 2017** ..... 8
- ⇒ **Conseil d'administration et Assemblée générale de la SIHFLES qui se sont tenus le 7 juillet 2016 à Faro** ..... 11
- ⇒ **Compte rendu de la réunion inter associations SIHFLES, CIRsIL, APHELLE, Henry Sweet Society** ..... 15
- ⇒ **Appels à contributions et à communications** ..... 17
- ⇒ **Annonces de quelques rencontres** ..... 22
- ⇒ **Lectures : à la Une !** ..... 29
- ⇒ **Cotisation à la SIHFLES 2016 (rappel)** ..... 40

**Adresse** de la SIHFLES : INALCO Pôle des langues et civilisations  
**bureau 2.21**

65, rue des Grands-Moulins  
75214 PARIS CEDEX 13 (France)

[info@sihfles.org](mailto:info@sihfles.org)

<http://www.sihfles.org> - <http://www.facebook.com/Sihfles>

accès aux *Documents* : <http://documents.sihfles.org>

et sur <http://dhfles.revues.org/>

Si vous êtes adhérent(e) à l'association (ou désirez le devenir), n'oubliez pas de renvoyer [votre cotisation 2016](#).

**Colloque international SIHFLES inter-associatif :**  
***Innovations pédagogiques dans l'enseignement des***  
***langues étrangères : perspective historique (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)***  
**Université d'Algarve, 7-9 juillet 2016**



en collaboration avec les associations sœurs, l'**APHELLE**, la **SEHEL**, le **CIRSIL**, la **Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas** et le **PHG** (Peeter Heynsgenootschap), avec le soutien de l'**APEF**, de l'**Institut français du Portugal**, du **British Council** et du réseau **HoLLT.net**

**Université d'Algarve, 7-9 juillet 2016, (Faro, campus de Penha)**

**PROGRAMME DÉFINITIF**

**7 juillet 2016**

09 h 00 Accueil / Secrétariat

09 h 30 Ouverture protocolaire

10 h 00 Conférence inaugurale

**Session 1 : Amphithéâtre 1.5**

**Présidence de session : Javier Suso López (Université de Grenade)**

- Barry O'Sullivan (Université de Roehampton, Londres) : A history of language testing: from the imperial to the industrial

10 h 45 - *Pause-café*

**Session 2 : Amphithéâtre 1.5**

**Présidence de session : Nicola McLelland (Université de Nottingham)**

11 h 15

1. Friederike Klippel, Ludwig-Maximilians-Universität (Université de Munich) : Infusing cultural content into language teaching in the Reform Movement
2. Sabine Doff (Université de Brême): *The method is dead, long live the method!* – Methodical and methodological innovations in language teaching

3. Tim Giesler (Université de Brême), Joanna Pfingsthorn (Université d'Oldenburg) : Plus ça change, plus c'est la même chose . Do innovations really innovate teaching modern foreign languages?
4. Juan Fidel Corcuera-Manso, Antonio Gaspar Galán (Universidad de Zaragoza) : Le français, langue étrangère. Ce nouveau venu dans l'Espagne du Siècle d'Or (XVI-XVII<sup>e</sup> siècles)

13 h 00 - *Déjeuner*

14 h 30 - Sessions parallèles

**Session 3a : salle 2.24**

**Présidence de session : Antonio Gaspar Galán (Universidad de Zaragoza)**

1. Javier Suso López (Université de Grenade) : Une troisième « voie » pour apprendre les langues : la *Ianua Linguarum* de W. Bathe (1611)
2. María Eugenia Fernández Fraile (Université de Grenade) : L'enseignement du français aux jeunes filles au XVI<sup>e</sup> siècle
3. Desirée Arbo (Université de Warwick): From Villagarcía to Asunción: The Jesuits and Teaching Latin in colonial Paraguay (1750-1767)

**Session 3b : salle 2.26**

**Présidence de session : Mercedes Rabadán Zurita (Université d'Algarve)**

**14 h 30**

1. Irene Valdés Melguizo (Université de Grenade) : La *Gramática francesa* de Pierre Paul Billet (1688)
2. Félix San Vicente (Université de Bologne) : Edición de obras capitales de la tradición de gramáticas de español para itálofonos
3. Maria do Céu Fonseca, Fernando Gomes (Université d'Évora) : Louis-Pierre Siret (1745-1797) et la grammaticographie du Portugais Langue Étrangère (PLE)
4. Rogelio Ponce de León Romeo (Université de Porto) : Un capítulo de la historia de la enseñanza del español en Portugal: la Gramática espanhola para portuguesas (Oporto 1947) de Julio Martínez Almoyna

16 h 15 - *Pause-café*

**Session 4 : Salle 2.24**

**Présidence de session : Félix San Vicente (Université de Bologne)**

16 h 45

1. Richard Smith (Université de Warwick) : 19th century innovators and reformers revisited: a challenge to historiography from innovation theory
2. Perrine Mvou, Stéphanie Messakimove (ENS de Libreville) : El dictado como estrategia didáctica para mejorar la adquisición del vocabulario en clase de ELE

3. Alberto Lombardero Caparrós (Chercheur indépendant) : La influencia de Franz Ahn en España: ¿mero éxito editorial o verdadero tráfico de ideas lingüísticas?

**18 h 00 – Assemblée générale de la SIHFLES (salle 2.24)**

**8 juillet**

09 h 00 – Sessions parallèles

**Session 5a : amphithéâtre 1.5**  
**Présidence de session : Richard Smith (Université de Warwick)**

09 h 00

1. Martina Häcker (Université de Siegen) : The contrastive approach in the history of language teaching with a special focus on *A Compleat English Guide for High Germans* by John King (floruit 1706-1715)
2. Nicola McLelland (Université de Nottingham) : Innovations in language teaching – the birth of the “exercise” and its relationship to the grammar-translation method in European language teaching (1780-1850)
3. Maria Cabral (Université d’Algarve) : A century of teaching writing in Portuguese schools: what has changed?
4. Sophie Defrance (Université de Cambridge) : Studying international pedagogical practices and the circulation of ideas about language teaching through an institutional collection: a corpus of foreign language manuals in Cambridge University Library Rare Books department

**Session 5b : amphithéâtre 0.5**  
**Présidence de session : Rogelio Ponce de León Romeo (Université de Porto)**

09 h 00

1. Marc Viémon (Université de Séville) : Innovations pédagogiques dans l’enseignement de la prononciation du français aux Espagnols dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle
2. Hugo E. Lombardini (Université de Bologne) : La pronunciación en las gramáticas de español para itálofonos del siglo XIX: tradición e innovación en las obras de L. Pavia
3. Carmen Quijada Van den Berghe (Université de Salamanque) : La enseñanza de la pronunciación del español en Francia durante el primer tercio del siglo XIX a través de la figura de Sotos Ochando

10 h 45 - *Pause-café*

11 h 15 – Sessions parallèles

**Session 6a : amphithéâtre 1.5**  
**Présidence de session : Fernando Gomes (Université d'Evora)**

11 h 15

1. Nadéjda Kriajeva (Université Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand) : L'approche « consciente et contrastive » de l'enseignement des langues étrangères dans la Russie du XIX<sup>e</sup> siècle
2. Marina Kirova (Université Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand) : Enseignement/apprentissage des langues étrangères en URSS (des années 20 aux années 60 du XX<sup>e</sup> siècle)
3. Verónica C. Trujillo-González, Xavier Lee-Lee (Université de Las Palmas, Grande Canarie): La lingüística misionera francófona como un ejemplo de aproximación temprana a los enfoques comunicativos en la didáctica de la lengua china en el siglo XIX

**Session 6b : amphithéâtre 0.5**  
**Présidence de session : Maria do Céu Fonseca (Université d'Évora)**

11 h 15

1. Paul Fraisse (Université de Cergy-Pontoise) : Récentes évolutions de la didactique du français en milieu universitaire chinois, un état des lieux entre innovations et adaptation : l'exemple de l'Université des études internationales de Shanghai (SISU) 上海外国语大学

13 h 00 – *Déjeuner*

14 h 30 – Conférence plénière

**Session 7 : Amphithéâtre 1.5**  
**Présidence de session : Ana Clara Santos (Université d'Algarve)**

- Henri Besse (ENS, Lyon) : Des « innovations pédagogiques » dans l'histoire de la didactique des langues étrangères ou secondes (L2)

15 h 15 - *Pause-café*

15 h 45- Sessions parallèles

**Session 8a : Amphithéâtre 1.5**  
**Présidence de session : Maria Isabel Orega (Université d'Algarve)**

15 h 45

1. Bernd Marizzi (Université Complutense de Madrid) : La innovation pedagógica en la enseñanza de alemán realizada por Richard Ratti-Kameke (1873 -1945) en Barcelona a principios del siglo XX
2. Ana Clara Santos (Université d'Algarve) : Innovations pédagogiques dans l'enseignement des langues au Portugal au XIX<sup>e</sup> siècle: enjeux et applications

3. Despina Provata (Université nationale et capodistrienne d'Athènes) : *Le Journal français* (1908-1911). Un périodique au service de l'enseignement du français langue étrangère en Grèce
4. Loukia Efthymiou, Nicolas Manitakis (Université nationale et capodistrienne d'Athènes) : « La méthode orale » : transferts pédagogiques et pratiques innovantes dans l'enseignement et la didactique du français en Grèce (1946-1961)

<b>Session 8b : Amphithéâtre 0.5</b> <b>Présidence de session : Marc Viémon (Université de Séville)</b>
--

15 h 45

1. Éléonore Quinaux (Haute École Paul-Henri-Spaak de Nivelles) : *Innovations pédagogiques et nouvelles technologiques : des limites des applications dans l'enseignement du FLES*
2. Benoit Filhol (Université catholique de Murcia) : La pédagogie de projet au secours du littéraire en Français langue étrangère
3. José Domingues de Almeida, Fátima Outeirinho (Université de Porto) : Pour un souci d'innovation pédagogique : regards rétrospectifs et prospectifs sur la formation des enseignants de FLE à la Faculté des lettres de l'université de Porto (FLUP)

<b>17h00 – Assemblée générale de l'APHELLE (salle 2.24)</b>
---

20 h 00 – Dîner du colloque en ville (Restaurant Tertúlia Algarvia)

<b>9 juillet</b>
------------------

09 h 00 – Sessions parallèles

<b>Session 9a : salle 2.24</b> <b>Présidence de session : Artur Gonçalves (Université d'Algarve)</b>
---

1. Marc Debono (Université François-Rabelais de Tours) : Innovation, progrès technique et nécessité en DDL : d'une réflexion historique et épistémologique à la contemporanéité d'une étude de cas
2. Nathalie Boiget (Université de Cadix) : L'évolution de la didactique des langues : avant et après le CECRL
3. António Lopes, Maria Isabel Orega (Université d'Algarve) : Surveying innovation in the teaching practices of language teachers

<b>Session 9b : salle 2.26</b> <b>Présidence de session : Lígia Cipriano (Université d'Algarve)</b>
--

1. Noëlle Rouxel-Cubberly (Bennington College, Vermont) : Interdisciplinarité: cinq décennies d'innovations dans l'enseignement des langues à Bennington College
2. Telma Duarte (Université de Salamanque): 1980/1981 – 1999/2000 : vinte anos de Línguas e Literaturas Modernas – variante de Estudos Portugueses e Espanhóis na Universidade de Coimbra
3. Justine Martin (Université de Castilla - La Mancha) : Expérience de télécollaboration pour l'enseignement-apprentissage du FLE en contexte universitaire

10 h 15 - *Pause-café*

<p><b>Session 10a : salle 2.24</b>  <b>Présidence de session : María Eugenia Fernández Fraile</b>  <b>(Université de Grenade)</b></p>
---

10 h 45

1. Anne-Charlotte Perrigaud (Université de Bretagne Occidentale) : Apports de l'utilisation des podcasts pour l'enseignement de l'interprétation de liaison et de l'interprétation consécutive
2. Caroline Ziolk (Chercheure indépendante) : La graphique dans l'enseignement d'une langue étrangère
3. Ricardo Casañ Pitarch (Université catholique San-Antonio-de-Murcia) : Language for Specific Purposes and Graphic-Adventure Videogames: Supporting Content and Language Learning

<p><b>Session 10b : salle 2.26</b>  <b>Présidence de session : Catherine Simonot (Université d'Algarve)</b></p>
---

10 h 45

1. Maria Katsantoni (Université ouverte hellénique) : *L'approche Ev-lang : un programme communautaire plurilingue. Politiques éducatives et regards sur les pratiques de classe à l'école primaire en Grèce*
2. Haydée Silva (Universidad Nacional Autónoma de México) : Du *Grammairien* (1767) au *Magic Word* (2014) : jeux de lettres et innovation pédagogique dans l'enseignement des langues
3. Lamia Boukhannouche (Université de Blida 2 – Algérie) : La langue française à l'université algérienne : changement de statut et impact

**12 h 15 - Conférence de clôture**

<p><b>Session 11 : Amphithéâtre 0.5</b>  <b>Présidence de session : Despina Provata (Université d'Athènes)</b></p>
--

- Gérard Vigner (SIHFLES) : La diffusion de l'appareil grammatical du français : sources, vecteurs, remaniements (1880-1965)

13 h 00 – Session de clôture

## APPEL À COMMUNICATION

### PROCHAIN COLLOQUE SIHFLES À ATHÈNES



République Hellénique

Université nationale et  
capodistrienne d'Athènes

### **« La culture dans l'enseignement du français langue étrangère : conceptions théoriques, programmes et manuels aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles »**

**Athènes, 11-13 mai 2017**

La Société Internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde (SIHFLES), en collaboration avec le Département de langue et littérature françaises de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes organise un colloque international, à Athènes du 11 au 13 mai 2017, consacré à l'étude de « La culture dans l'enseignement du français langue étrangère : conceptions théoriques, programmes et manuels aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles »

L'institutionnalisation du français langue étrangère a eu lieu au XIX<sup>e</sup> siècle dans beaucoup d'écoles supérieures en Europe. Dans l'enseignement avancé, on s'est fréquemment préoccupé de la lecture et de l'interprétation d'œuvres littéraires. Cette exposition à la littérature française était surtout liée à des objectifs d'apprentissage esthétiques, quelquefois aussi interculturels avant la lettre. Elle était influencée par le modèle éducatif des humanités classiques, pénétrant les méthodes, les programmes et les attitudes des professeurs de langues étrangères à cette époque. Car, dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, les études du latin et du grec ancien intégraient de plus en plus, dans les écoles comme dans les universités, la civilisation antique, son histoire et sa géographie, en prenant également quelquefois en considération les particularités de la vie quotidienne. La nécessité d'un enseignement systématique de la culture-civilisation française, qui dépassait l'enseignement littéraire traditionnel en incluant des textes factuels, a surtout été proclamée par certains professeurs des lycées modernes ou des écoles supérieures de filles, qui consacraient beaucoup d'heures de cours à leur(s) langue(s) vivante(s). Ces institutions tendaient en général, surtout au XX<sup>e</sup> siècle, vers un nouvel objectif général de l'enseignement des langues vivantes se basant plus sur les contenus culturels que sur une « gymnastique intellectuelle » grammaticale (qui avait la réputation d'avoir été l'objectif général formatif dominant au siècle précédent).

La réflexion que nous proposons comme axe central de ce Colloque SIHFLES concerne précisément les différentes conceptions de culture-civilisation qui se reflètent dans l'enseignement du FLE, en prenant comme point de départ soit le XIX<sup>e</sup>, soit le XX<sup>e</sup> siècle. L'idée de la culture-civilisation comme composante nécessaire de l'enseignement d'une langue étrangère a pu parfois être explicitement



formulée dans des conférences ou dans des articles de revues pédagogiques, mais elle pouvait aussi parfaitement s'articuler implicitement dans le choix des textes de certains manuels ou dans les idées présumées d'une supériorité culturelle et d'une mission civilisatrice attribuées à certaines langues, dont le français. Au XX<sup>e</sup> siècle, l'enseignement culturel, devenu un objectif d'enseignement-apprentissage valable en soi, se diversifie, qu'il soit ancré, d'une manière plutôt positiviste, dans la géographie d'un autre territoire et dans l'histoire d'une autre nation (enseignement des *realia*), dans le caractère d'un autre peuple perçu à travers des textes littéraires (psychologie des peuples), dans la vie quotidienne des habitants d'un autre pays décrite dans des textes de manuels didactisés (enseignement de la civilisation quotidienne) ou dans leurs manières d'agir et de penser communiquées par des textes scripturaux ou audio-visuels authentiques (enseignement interculturel). Nous tenterons de constater et d'analyser les manifestations de la composante culturelle associée (de façon plus ou moins nette) à l'enseignement de la langue française.

Il nous semble que plusieurs « conceptions » de la culture se dégagent de l'histoire de l'enseignement des langues en Europe. L'enseignement de la « culture avec un grand C », des *realia*, de la psychologie des peuples, de la civilisation quotidienne et de l'apprentissage interculturel forment cinq approches, peut-être même les cinq approches principales de l'enseignement scolaire et universitaire de la langue-culture dans l'Europe des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Il s'agira ainsi en premier lieu de définir les contours de chaque conception ainsi que de voir si d'autres conceptions peuvent être dégagées.

Une seconde question que nous nous posons est de savoir à quelles époques et sous quelles influences ces approches se sont formées et développées dans les différents pays d'Europe, dans certaines zones géographiques européennes, voire dans les colonies françaises, et éventuellement à quelles périodes elles ont, chacune à leur tour, dominé cet enseignement. Ces cinq (ou éventuellement six ou sept... ?) conceptions culturelles peuvent être définies par des approches théoriques spécifiques ainsi que par des objectifs, contenus, supports et techniques d'enseignement prototypiques. En principe, selon les particularités de chaque intervention, il sera possible d'en traiter une ou plusieurs. Les exposés pourront concerner le domaine scolaire ou le domaine universitaire ou combiner les deux domaines. L'analyse dans les conférences pourra se baser sur des manuels, mais aussi sur des programmes d'enseignement et/ou sur des publications théoriques. Les études sur la « réception » des œuvres littéraires du pays étranger dans les manuels scolaires n'auront d'intérêt que si elles contribuent à pointer des stéréotypes ou à les combattre.

L'objectif de ce colloque est ainsi de dresser un premier bilan des conceptions de l'enseignement-apprentissage de la culture dans les divers pays européens, qui pourrait aboutir à une continuation approfondie dans le cadre d'un projet européen comparatif ou d'une autre possibilité de subvention scientifique. Il serait en effet intéressant d'analyser au niveau européen si l'on peut constater la présence de ces conceptions dans les programmes scolaires et les manuels de différents pays européens ainsi que, le cas échéant, de répertorier à quelles périodes et sous quelles formes diverses et variées elles y apparaissent.

Les **interventions** (de 20 minutes) seront en **français**.  
Les **résumés** de 300 mots au maximum, accompagnés d'une **notice bibliographique** de l'intervenant doivent être envoyés à l'adresse [sihfles2017@gmail.com](mailto:sihfles2017@gmail.com) **avant le 1<sup>er</sup> octobre 2016**.  
L'acceptation sera notifiée **avant le 1<sup>er</sup> décembre 2016**.

#### **Frais d'inscription :**

**Membres des institutions partenaires** : 50,00 €

**Autres** : 60,00 €

**Doctorants** : 20,00 €

#### **Comité d'organisation :**

Despina Provata (Université nationale et capodistrienne d'Athènes et vice-présidente de la SIHFLES)  
Javier Suso Lopez (Université de Grenade et président de la SIHFLES)  
Marcus Reinfried (Université de Iéna)  
Marie-Christine Anastassiadi (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Marina Vihou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)  
Loukia Efthymiou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)  
Nicolas Manitakis (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

#### **Comité scientifique**

Marie-Christine Anastassiadi (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)  
Évelyne Argaud (INALCO, Paris)  
Michel Berré (Université de Mons)  
Henri Besse (ENS de Lyon)  
Daniel Coste (ENS de Lyon)  
Despina Provata (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)  
María Eugenia Fernandez Fraile (Université de Grenade)  
Willem Frijhoff (Université Erasmus, Rotterdam)  
Juan Francisco García Bascuñana (Université de Tarragone)  
Gisèle Kahn (ENS de Lyon)  
Popi Kalliabetsou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)  
Douglas A. Kibbee (Université de l'Illinois à Urbana-Champaign)  
Marie-Christine Kok Escalle (Université d'Utrecht)

Brigitte Lépinette (Université de Valence)  
Jacqueline Lillo (Université de Palerme)  
Marie-France Merger (Université de Pise)  
Nadia Minerva (Université de Catane)  
Carla Pellandra (Université de Bologne)  
Marcus Reinfried (Université d'Iéna)  
Karène Sanchez Summerer (Université de Leyde)  
Ana Clara Santos (Université d'Algarve)  
Madeleine van Strien-Chardonneau (Université de Leyde)  
Javier Suso Lopez (Université de Grenade)  
Pierre Swiggers (K.U. Leuven)  
Gérard Vigner (Paris)  
Marina Vihou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)  
Geneviève Zarate (INALCO, Paris)

**Convocation au Conseil d'administration et  
à l'Assemblée générale de la SIHFLES  
pour le jeudi 7 juillet 2016,  
à l'université d'Algarve (campus de Penha)**

Cher(e)s collègues,

Le Conseil d'administration et l'Assemblée générale de la SIHFLES se tiendront le 7 juillet 2016, **de 17 h 30 à 18 h 30, université d'Algarve (campus de Penha (complexo pedagógico, salle 2.24))**. *Merci à ceux qui ne peuvent être présents de bien vouloir envoyer leur procuration (et le nom de la personne à qui elle est destinée) par courrier ou par courriel au président de la SIHFLES.*

Voici **l'ordre du jour** des réunions du **CA et de l'AG**

- 1) Approbation des procès-verbaux des CA et de l'AG du 7 juin 2015
- 2) Informations du Bureau : le point sur les finances, les cotisations, le site web – mise à jour de l'annuaire des membres, les projets avec les associations-sœurs (HoLLT) ...
- 3) Politique éditoriale
  - prochains numéros de *Documents* et complémentarité avec publications du GRAC ; un ou deux n<sup>os</sup> par an
  - avancement de la mise en ligne des n<sup>os</sup>, des titres et sommaires de *Documents* sur revues.org
  - revue *Documents* et bases de référencement nationales et internationales
  - dossiers accréditation pour l'ANVUR, agences nationales, internationales (ERIH, EBSCO...), DOAJ
- 4) Préparation et organisation des prochains colloques :
  - Liège, FIPF, 14-21 juillet 2016, « L'enseignement du français entre tradition et innovation », un panel SIHFLES
  - Université d'Athènes, mai 2017, « L'enseignement de la culture dans les manuels de FLE »
  - Colloque HoLLT (AILA, Brésil), été 2017, Brésil, participation éventuelle de la SIHFLES
  - Université de Mons, printemps 2018, Michel Berré, « L'exercice en FLE »
  - Université de Grenade, printemps 2018 ou 2019, « La méthode directe »

5) Divers

En vous remerciant pour votre engagement pour la SIHFLES, je vous adresse mes plus cordiales salutations.

*Javier Suso, président*

## **Procès verbal du Conseil d'administration et de l'Assemblée générale de la SIHFLES**

**ayant eu lieu le 7 juillet 2016, à l'université d'Algarve  
(Campus de Penha, CP, salle 2.24)**

La séance débute à 18 h 16

Membres ayant envoyé une procuration : M. Berré, C. Cortier, D. Coste, D. Huck, M.C. Kok Escalle, J. Lillo, A. Navarro, D. Omer, A. Schneider, M. Van Strien-Chardonneau.

Membres présents :

H. Besse, M. Debono, L. Efthymiou, M.E. Fraile, J. Girard, G. Kahn, D. Provata, M.J. Salema, F. San Vicente, K. Sanchez Summerer, A. C. Santos, J. Suso Lopez, I. Valdes Melguizo, G. Vigner.

Les procès-verbaux des CA et de l'AG du 7 juin 2015 sont approuvés à l'unanimité.

### **Communication du bureau**

Le trésorier fait part du bilan financier de l'année passée. Le numéro d'adhérents étant à la baisse, il est nécessaire aux organisateurs des prochaines rencontres de chercher une subvention de financement s'élevant à 1 000 €/ n°. Le trésorier pose la question du passage à 1 n° / an à moyen terme ou de passer à une revue électronique. La trésorière adjointe est remerciée pour ses efforts dans la gestion de la base de données des adhérents et son efficacité dans le recrutement de nouveaux membres.

Le président rappelle que l'ensemble des membres du Bureau sera renouvelé lors de la réunion qui se tiendra à Athènes les 11-13 mai 2017. Il invite les membres de la SIHFLES intéressés à envoyer leur candidature (le webmestre enverra un message à ce sujet).

### **Revue DHFLES :**

D. Provata indique le retard pris par J. Lillo pour le n° 56 (prévue pour septembre).

Il est décidé que les communications présentées au colloque de Faro, portant sur des aspects historiques, après leur sélection par le comité scientifique et leur évaluation, seront publiées dans la revue *DHFLES*. Si les textes pris en compte sont suffisamment nombreux, ils pourraient être distribués dans deux numéros. Dans ce cas, les organisateurs du colloque de Faro prendraient à leur charge la publication de ces deux numéros, ayant droit à une aide complémentaire de la part de la SIHFLES de 1 000€. A. C. Santos enverra au Bureau une proposition de distribution des textes dans ce sens, pour être soumis au comité scientifique pour évaluation anonyme dans les délais prévus à cet effet.

D. Provata fait le point sur la sortie des prochains numéros de la revue :

- n° 56 juin 2016, coord. par J. Lillo (prêt dès septembre 2016)
- n° 57 décembre 2016, actes de la rencontre de Faro, 1
- n° 58 juin 2017, actes de la rencontre de Faro, 2
- n° 59 décembre 2017, n° banalisé (l'appel sera lancé à l'automne 2017 par D. Provata et M.C. Kok Escalle)
- n° 60 juin 2018, actes de la rencontre d'Athènes, 1
- n° 61 décembre 2018, actes de la rencontre d'Athènes, 2
- n° 62 juin 2019, actes de la rencontre de Mons
- n° 63 décembre 2019, actes de la rencontre de Granada 1 ou n° banalisé
- n° 64 juin 2020, actes de la rencontre de Granada 2 (ou 1)

Il est rappelé que seul le PDF de leur contribution sera envoyé aux auteurs non membres de la SIHFLES.

J. Suso Lopez pose la question de l'intérêt d'être sur *open access* (élément important dans le processus des référencements nationaux et internationaux des revues). La question de faire une publication simultanée DHFLES version écrite/ électronique (avec un délai maximum de 2 mois) sera reposée en mai 2017.

Mise en ligne de la revue : J. Suso Lopez précise qu'en 2016, les nos 50 à 54 seront mis en ligne. D. Provata et J. Girard suivront une formation à la mise en ligne LODEL en 2016-2017 pour aider l'équipe en charge de la mise en ligne.

### **Référencement de DHFLES**

Karène Sanchez Summerer a soumis un 1<sup>er</sup> dossier à ERIH+ qui n'a pas été retenu. Or, elle a relevé que plusieurs erreurs avaient été commises par la personne en charge du dossier au sujet du processus de *peer review* et sur la périodicité de la revue (la réponse indiquait notamment 'we could not find any issues published after 2011'). La personne n'a pas renvoyé un message détaillé et a invité la SIHFLES à resoumettre son dossier.

[https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/about/criteria\\_for\\_inclusion](https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/about/criteria_for_inclusion)  
et

[https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/about/approval\\_procedures](https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/about/approval_procedures)

K. Sanchez a pris contact avec les employés de la bibliothèque universitaire de Leyde + spécialisés et attend le dossier soumis par une autre revue pour comparer les pièces justificatives.

Dès septembre 2016, plusieurs membres soumettront un dossier à ERIH, EBSCO et d'autres agences de référencement, simultanément.

J. Suso Lopez demande à ce que contact soit pris avec les agences de référencement françaises.

### **Prochaines rencontres de la SIHFLES :**

Liège, FIPF, 14-21 juillet 2016, « L'enseignement du français entre tradition et innovation », un panel SIHFLES

Université d'Athènes, 11-13 mai 2017, « La culture dans l'enseignement du français langue étrangère: conceptions théoriques, programmes et manuels aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles » ; l'appel sera envoyé à la mi juillet.

Colloque HoLLT (AILA, Brésil), 23-28 juillet 2017, Brésil, participation éventuelle de la SIHFLES 'History of Language Learning and Teaching: Perspectives on Innovation'

Université de Mons, 14-16 mai 2018, Michel Berré, « L'exercice en FLE, approches diachronique et synchronique »

Université de Grenade (colloque inter associations), mai 2019, « La méthode directe ». Un appel plus précis sera envoyé par J. Suso Lopez car plusieurs aspects ont fait l'objet de nombreuses publications.

Gérard Vigner précise que la SIHFLES aura 30 ans en mai 2017. J. Suso Lopez propose un échange par courriel et Skype entre membres du Bureau au sujet d'une célébration éventuelle des 30 ans de l'association.

Les membres du Bureau se réuniront via Skype fin janvier 2017.

La séance est levée à 19 h 24

Karène Sanchez Summerer



Javier Suso Lopez



**Compte rendu de la réunion inter associations  
SIHFLES, CIRSIL, APHELLE, Henry Sweet Society  
tenue le 8 juillet 2016, à l'université de Faro  
(campus de Penha, CP, amphi 1.5), 18h15- 19 h 15**

*Étaient présents :*

SIHFLES : D. Provata, M.E. Fraile, K. Sanchez Summerer, A. C. Santos, J. Suso Lopez

Henry Sweet Society : N. Mc Lelland, R. Smith (représenté par N. Mc Lelland)

CIRSIL : F. San Vicente

APHELLE : A. C. Santos

Les représentants réunis évoquent la possibilité de se réunir à nouveau en conférence autour d'un thème plus précis abordant la réception de la méthode directe à l'université de Grenade en mai 2019. J. Suso Lopez enverra un descriptif aux membres pour recueillir leurs réactions finaliser l'appel et le lancer sur les réseaux en 2017.

Association espagnole SEHEL : J. Suso Lopez précise que la société espagnole se met entre parenthèses pour le moment, car ses intérêts chevauchent celle d'une autre association, la SEHL (Société espagnole d'historiographie linguistique), à laquelle participent les chercheurs espagnols qui s'intéressent au domaine de l'historiographie linguistique. Cela aboutira peut-être à une fusion entre les deux associations. Des discussions auront lieu à partir de la prochaine rentrée universitaire, la SIHFLES sera tenue au courant de cette évolution.

L'association allemande regroupe peu de membres et n'est pas encore active dans les réunions inter associations, mais certains de ses membres sont intéressés par la soumission d'un projet européen.

Les membres présents indiquent la nécessité de continuer les efforts entrepris par N. Mc Lelland et certains collègues en 2015 lors de la soumission d'un HERA pour le thème 'Uses of the Past'. Ce projet, intitulé '*European Histories of Languages Education Policies, Pedagogies, Practices*', pourrait être soumis par N. Mc Lelland, après adaptation en fonction des différents appels susceptibles de correspondre aux intérêts des membres. N. Mc Lelland enquêtera auprès des employés de l'université

de Nottingham chargés des projets. K. Sanchez Summerer fera de même auprès du LURIS de l'université de Leyde. Celle-ci précise qu'ayant obtenu 2 projets 'Internationalisation' pour 2 réseaux de recherche différents en 2015 et 2016, elle n'a pas le droit d'en soumettre un 3<sup>e</sup>.

Des possibilités telles que le HERA, Horizons 2020, mais aussi COST sont suggérées. D. Provata mentionne aussi la possibilité d'obtenir un financement auprès de l'agence grecque de la recherche. Elle se renseignera à ce sujet les prochaines semaines.

Des démarches seront faites par N. Mc Lelland auprès de Nottingham University au sujet de l'obtention d'un budget pour réunir à Nottingham certains membres en vue d'une collaboration pour la soumission d'un projet européen.

La prochaine réunion inter associations se tiendra à l'université de Grenade en mai 2019, mais les représentants resteront en contact par courriel au sujet de la soumission d'un projet européen.

Compte rendu établi par Karène Sanchez Summerer

Faro, le 9 juillet 2016.

A handwritten signature in purple ink, appearing to be 'KS', is centered on the page. The signature is fluid and stylized, with a long horizontal stroke at the end.



**APPEL À CONTRIBUTIONS**  
**APPEL À COMMUNICATIONS**

**Colloque international**  
**Manuels scolaires et mémoire** (*intitulé provisoire*)  
**Montpellier, 8 et 9 décembre 2016**  
**Texte de cadrage**

Pour la troisième fois depuis leur installation à *pierresvives*, les Archives départementales de l'Hérault organisent, en collaboration avec des équipes de recherche de l'université, un colloque international sur les manuels scolaires les 8 et 9 décembre 2016.

Outils classiques d'apprentissage, les manuels scolaires ne peuvent échapper, parmi leurs différentes contraintes, à des questions sur leur efficacité. L'ambition de ce colloque sera cette année de donner à voir à la fois dans leur diversité et leurs points communs, les questions que pose le rapport entre les manuels scolaires et la mémoire.

Ce rapport est complexe et son étude doit faire intervenir plusieurs regards, ceux des neurosciences, de la psychologie cognitive ou de la médecine, comme ceux de l'histoire, de l'histoire de l'éducation ou de la didactique, ainsi que des différentes disciplines enseignées.

Selon le point de vue adopté, les questions posées sont multiples et variées. Par exemple, que sait-on aujourd'hui du rapport entre mémoire et apprentissages ? Les données des neurosciences et de la médecine modifient-elles les perspectives et même les positions pédagogiques qu'on croyait établies ? Ces connaissances ont-elles une place dans les manuels scolaires et laquelle ?

On peut se demander aussi en quoi la conception des manuels peut faire état, et selon les différentes disciplines (ou « matières ») scolaires, des changements intervenus aux différentes époques, ici et ailleurs, depuis le temps où ils étaient destinés au seul apprentissage « par cœur », sous d'ailleurs différentes formes. Quel rôle attribuer par exemple dans cette perspective, aux images qui prennent de plus en plus de place depuis plus d'un siècle ? En quoi le courant de « L'éducation nouvelle » au sens large, a-t-il contribué à mettre en cause la priorité accordée à la mémoire dans les apprentissages ?

Objets d'études, supports d'apprentissages, les manuels scolaires sont-ils également des « lieux de mémoire » ? Comment participent-ils aux cérémonies mémorielles officielles, et aux conflits des mémoires ?

Et comment la mémoire des élèves est-elle exercée dans les manuels scolaires ? L'est-elle de façon uniforme ou au contraire diversifiée selon les disciplines ? Peut-on faire des comparaisons avec les manuels d'autres pays ?

Voilà quelques-unes des questions, déjà nombreuses, qui pourraient faire l'objet d'interventions, dans la perspective interdisciplinaire et internationale qui a déjà été

celle des colloques précédents sur les manuels scolaires à *pierresvives*, l'Algérie (2012) ou La Grande Guerre (2014).

### **Organisation et comité scientifique**

*Archives départementales.* Sylvie Desachy, directrice, Annie Parmentier, Philippe Secondy, Carole Renard

#### *Équipes de recherche*

Michèle Verdelhan (université Paul-Valéry de Montpellier), Pierre Boutan (FDE, université de Montpellier), Bruno Maurer (université Paul-Valéry de Montpellier) – sciences du langage, EA 739 Dipralang –, Rainer Riemenschneider – histoire, chercheur associé au Georg-Eckert-Institut Braunschweig, Denis Brouillet (Psychologie, université Paul-Valéry de Montpellier équipe Praxiling UMR), Pierre Clément (Biologie, université Aix-Marseille).

Contact : **Michèle Verdelhan**, professeur émérite, [michele.verdelhan@wanadoo.fr](mailto:michele.verdelhan@wanadoo.fr)  
Sciences du Langage – Université Paul-Valéry Montpellier III



### **ICHoLS XIV**

**Paris, 28 août - 1<sup>er</sup> septembre 2017**

<http://ichols14.sciencesconf.org>

### **Premier appel à contributions**

La quatorzième Conférence internationale d'histoire des sciences du langage (International Conference on the History of the Language Sciences, ICHoLS XIV) se déroulera du 28 août au 1<sup>er</sup> septembre 2017, à Paris.

Les conférences ICHoLS, rendez-vous tri-annuel des spécialistes de la discipline depuis 1978, se sont déroulées successivement à Ottawa, Lille, Princeton, Trèves, Galway, Washington, Oxford, Fontenay-Saint-Cloud (Paris), São Paulo & Campinas, Urbana-Champaign, Potsdam, Saint-Petersbourg et Vila Real.

Toute contribution (atelier, communication, poster) touchant à l'histoire, à l'épistémologie et aux problèmes historiographiques des sciences du langage est bienvenue.

Nous encourageons les propositions d'organisation d'ateliers thématiques (ouverts ou fermés). Celles-ci devront parvenir au comité d'organisation avant le 30 juin 2016 ; les acceptations seront notifiées le 29 juillet 2016 et les thématiques des ateliers ouverts seront indiquées sur le site.

Les autres propositions (communication ou poster) devront être soumises le 1<sup>er</sup> octobre 2016 au plus tard. Les acceptations seront notifiées le 1<sup>er</sup> mars 2017.

La soumission des propositions (un descriptif de 400 mots maximum, bibliographie comprise) se fait sur le site web de la conférence (<http://ichols14.sciencesconf.org>), via un espace personnel (voir ci-dessous "comment soumettre une proposition").

La sélection des propositions est réalisée par un comité scientifique international (<http://ichols14.sciencesconf.org/resource/page/id/6>), à l'exception des ateliers ouverts (c'est la personne responsable de l'atelier qui se charge de l'évaluation des propositions).

Contact : [ichols14@sciencesconf.org](mailto:ichols14@sciencesconf.org)

### **Comment soumettre une proposition**

Sur le site du colloque <http://ichols14.sciencesconf.org>, vous trouverez sur la gauche un onglet « Déposer une proposition ». En suivant ce lien, vous pourrez créer votre compte personnel et accéder au formulaire de dépôt.

Il sera important de conserver vos identifiant et mot de passe, car l'espace personnel vous permettra de consulter le suivi de votre proposition, et dans le cas d'une acceptation, il vous permettra également de vous inscrire au colloque et de payer les frais d'inscription.



S.H.E.S.L.



UNIVERSITÉ  
PARIS  
DIDEROT  
PARIS 7



**Histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues :  
Perspectives sur l'innovation  
History of Language Learning and Teaching: Perspectives on Innovation**

Au XVIII<sup>e</sup> Congrès de l'AILA  
« Innovation et défis épistémologiques en linguistique appliquée »

Rio de Janeiro, 23–28 juillet 2017



### **Call for papers: HoLLT.net Colloquium**

HoLLT.net (<http://www.hollt.net>) is a Research Network of AILA (Association internationale de linguistique appliquée - International Association of Applied Linguistics) which was founded in 2015 to stimulate research into the history of language learning and teaching within applied linguistics internationally.



As a Research Network of AILA, we are expected to organize a half-day colloquium at the AILA Congress every three years. The next Congress will be in Rio de Janeiro at the end of July 2017 (further information: <http://www.aila2017.com.br/>) and we are proposing a colloquium on '**History of Language Learning and Teaching: Perspectives on Innovation**', to correspond with the overall conference theme of 'Innovation and epistemological challenges in applied linguistics'.

Proposal abstracts of 250 words are therefore invited which address the theme of innovation from a historical perspective. If you would like to be considered for participation in this colloquium, please send your presentation title, your name and email address, and your 250-word abstract to: [R.C.Smith@warwick.ac.uk](mailto:R.C.Smith@warwick.ac.uk) **by 30 September 2016**.

Abstracts may be written in English or French, and the language of presentation may be English, French, Portuguese or Spanish, with textual support in one other of these languages.

Candidates will be informed of the results of review by 31 October 2016, allowing ample time for early-bird registration before the cut-off point of February 2017. Please note that as an AILA Research Network we are allowed to set a special deadline for proposals, later than the overall conference call for papers, which has now closed.

Best wishes

Giovanni Iamartino, Friederike Klippel, Nicola McLelland and Richard Smith  
Joint convenors, AILA Research Network on History of Language Learning & Teaching.

### Congrès CIÉF 2017 à La Martinique

#### Appel à communications

En choisissant La Martinique pour son 31<sup>e</sup> Congrès du 26 juin au 2 juillet 2017, le CIÉF souhaite mettre en valeur la francophonie en Relation et sollicite donc des communications portant sur tout ce qui « relie (relaie), relate » (Glissant). Chambre d'écho pour tous les silences issus du « gouffre-matrice », l'archipel caribéen invite au rapprochement – historique ou ancré dans l'urgence des temps présents – avec l'espace créole de l'océan Indien, avec la Méditerranée, avec toutes les pensées du métissage, de la créolisation, de l'hybridité, dont on interrogera l'acuité et l'actualité. Il s'agira aussi de repenser la francophonie « en présence de toutes les langues du monde » (Glissant) et l'histoire de ses littératures comme une histoire, sinon globale, du moins connectée. Afin d'encourager de manière interdisciplinaire le développement des études, de la recherche, des publications portant sur la littérature, la langue, la culture, les arts et les sciences sociales dans tout le monde francophone, le CIÉF accueille chaque année à son congrès un large éventail de sessions regroupées sous ces catégories. Nous acceptons aussi des propositions dans lesquelles la francophonie est un facteur principe et qui permettront de rassembler les intervenants autour de problématiques d'actualité, sous les grandes catégories de LANGUE-CULTURE-LITTÉRATURE-HISTOIRE-PÉDAGOGIE.

Pour plus de détails, échéances, et autres informations pertinentes, veuillez consulter [l'appel à communications disponible sur le site web du CIÉF : https://secure.cief.org/wp/?page\\_id=916](https://secure.cief.org/wp/?page_id=916).

## ANNONCE DE QUELQUES RENCONTRES

Quelques informations ou rappels sur des journées, congrès et colloques prochains :

La SIHFLES présentera une session sur l'histoire de l'enseignement du français lors du **XIV<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIPF** intitulé ***Le français, langue ardente***, qui aura lieu à Liège, du 14 au 21 juillet, et qui portera sur la place et du rôle du français dans les mondes culturel, social, intellectuel, économique, professionnel d'aujourd'hui et de demain.



<http://liege2016.fipf.org>

Session SIHFLES : Mardi 19 juillet

**09 h 00**

Gérard VIGNER

- *Innovation ou progrès ? Quel parcours historique pour l'enseignement du français langue étrangère ?*

Ana Clara SANTOS

- *Histoire et rénovation du français ou pourquoi faut-il interroger les innovations pédagogiques européennes en matière d'enseignement des langues?*

Javier SUSO LOPEZ

- *Les « portes » d'accès au français : quel intérêt à se pencher sur l'histoire de l'enseignement du français?*

**14 h 00**

Michel BERRÉ

*Enseignement des langues et unification des descriptions grammaticales : à propos d'un concours de grammaires uniformes organisé par l'État belge dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et du premier prix attribué aux Éléments de grammaire française de Delboeuf et Roersch (Liège, 1885)*

---

Colloque international **ÉTHIQUE ET RESPONSABILITÉ POUR LA DIDACTIQUE DES LANGUES AU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE**, 21-22 octobre 2016,  
Paris DILTEC, Didactique des langues, des textes et des cultures, EA 2288,  
Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (Université Sorbonne Paris Cité/USPC)

La problématique de l'éthique et de la responsabilité n'est pas récente dans le domaine de la didactique des langues, elle la jalonne depuis que cette dernière est clairement apparue, en France, sur la scène de l'action sociale, politique et culturelle à la fin des années 1980. Le plus souvent, elle est liée à l'idée fondamentale de confrontation à l'altérité et de reconnaissance de sa diversité. La réflexion sur l'interculturalité y est centrale. Quand il s'agit de la diffusion d'une langue comme le français qui a joué, entre autres, un rôle historique important aux moments de la colonisation et de la décolonisation, la question de la responsabilité

morale est sensible et touche aux différentes idéologies qui structurent la relation entre langue et culture, mais aussi aux modalités de sa diffusion.

La question de l'action et de sa complexité en termes de responsabilité sociale travaille à la fois la recherche en didactique et l'enseignement des langues. Elle oblige souvent à ne pas les dissocier. Dans leur agir professoral, les enseignants sont aux prises avec la question des pratiques normatives, des dogmatismes méthodologiques, des convictions, des valeurs et croyances personnelles plus ou moins décalées vis-à-vis des normes et des prescriptions institutionnelles. Pour leur part, les chercheurs, souvent pour répondre aux besoins des enseignants et des institutions, tentent d'articuler modélisation et contextualisation, mettant ainsi au jour les tensions et les contradictions des points de vue cognitifs, subjectifs et pédagogiques. La mise en relation entre les sujets, les cultures éducatives et la ou les cultures didactiques opère en effet sur plusieurs échelles, parfois incommensurables (voir par exemple la diffusion du CECRL). Comment alors mesurer les conséquences de ces choix didactiques ? Quelle responsabilité scientifique pour la recherche en didactique des langues ?

À ce premier tableau brossé à grands traits, il faut ajouter l'un des moteurs de la didactique des langues, avant même qu'elle n'apparaisse comme une discipline constituée académiquement, l'usage des « nouvelles » technologies qui l'enrichit de manière régulière. On ne peut en effet ignorer le rôle fondamental qu'ont toujours joué les machines dans les méthodologies de l'enseignement des langues depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Ces évolutions technologiques peuvent aussi donner lieu sur le plan méthodologique à une sorte de querelle des anciens et des modernes. Mais de manière plus profonde, et au-delà des clivages linguistiques entre didactiques (anglais vs. français), ce sont aussi les théories sémiotiques et anthropologiques qui peuvent entrer en tension avec des théories cognitives. Y a-t-il, comme en médecine, une éthique propre à cette configuration didactique contemporaine où technologie, méthodologie et théories cognitives se côtoient ?

Au centre de ces problématiques, se trouvent la réflexion sur la conception du sujet, de la personne et l'ensemble des valeurs qu'elle implique, mais aussi celle sur les conditions de la transmission des langues et des cultures.

Au moment où les modèles de société sont bouleversés, où les inégalités de tous ordres s'accroissent, où les paradigmes de la mobilité et du projet sont valorisés, où les langues et les cultures jouent un rôle important dans les constructions identitaires, où les méthodologies d'enseignement et d'apprentissage des langues et les institutions de diffusion sont concurrentielles, il est important de continuer de s'interroger sur le type d'éthique dans laquelle se situe la didactique des langues et vers quel type de responsabilité elle engage ses différents acteurs. Cette réflexion revêt un caractère politique essentiel qui peut précisément permettre à ces différents acteurs de s'approprier de manière responsable et libre une discipline aux contours idéologiques très larges, mais où conflits, dilemmes et paradoxes sont souvent présents sur les différents terrains.

C'est à partir de ces premiers questionnements que les diverses contributions à ce colloque se positionneront. Elles pourront aborder la réflexion sous l'angle des thématiques et points de vue suivants, sans pour autant que la liste ne soit exhaustive :

⇒ Historicité, contexte, modèles, politiques linguistiques : comment comprendre l'influence des contextes socio-historiques et des institutions (cultures linguistiques et éducatives, Institutions de la francophonie, etc..) sur le paradigme épistémologique de la didactique des langues ? Quelles idéologies sont à l'œuvre dans la production de ces connaissances ? Quelles responsabilités pour les

chercheurs et les enseignants dans leur diffusion ? Quel rôle joue - ou devrait jouer- « le français » dans la production des connaissances en DDL ?

⇒ Recherche et formation : entre questionnement scientifique et valeurs, la responsabilité des enseignants chercheurs en jeu face aux modélisations théoriques et aux connaissances en lien avec l'expertise pratique, la complexité des terrains éducatifs, l'action enseignante, etc.

⇒ Postures de l'enseignant : identité professionnelle, agir et posture réflexive de l'enseignant (nouvelles modalités d'action, de savoir-faire, de co-construction des valeurs)?

⇒ Langues de l'apprenant : éthique du langage comme objet de socialisation et de citoyenneté interculturelle, quelle réflexion et quels dispositifs didactiques ?

⇒ Outils, ressources et nouveaux dispositifs : penser l'éthique et les nouveaux cadres conceptuels de l'enseignement/apprentissage à l'heure de l'autonomisation face aux objets et environnements (numériques, informatique, grands corpus en ligne, etc.) dont les variables sont encore floues (modalités d'action, prise en compte du doute, de l'incompréhension, etc.).

### **Langue de travail**

Les langues de travail privilégiées seront le français et l'anglais.

### **Déroulement du colloque**

⇒ Conférences plénières

⇒ Ateliers parallèles

⇒ Tables rondes

### **Inscription au colloque**

80 euros

Étudiants : 20 euros

La participation des étudiants relevant du DILTEC est gratuite.

### **Comité scientifique**

Dagmar Abendroth-Timmer (Université de Siegen/Allemagne) ; José Aguilar (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) ; Mathilde Anquetil (Université de Macerata/Italie) ; Nathalie Auger (Université Montpellier 3/France) ; Jean-Claude Beacco (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) ; Margaret Bento (Université Paris Descartes) ; Philippe Blanchet (Université Rennes 2) ; Peter Blumenthal (Université de Cologne/ Allemagne) ; Véronique Castellotti (Université de Tours/France) ; Jean-Louis Chiss (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) ; Francine Cicurel (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) ; Daniel Coste (ENS Lyon/France) ; Jean-Pierre Cuq (Université de Nice/France) ; Jean-Marc Defays (Université de Liège/Belgique) ; Christine Develotte (ENS Lyon/France) ; Joachim Dolz (Université de Genève/Suisse) ; Gilles Forlot (INALCO, Paris/ France) ; Aline Gohard-Radenkovic (Université de Fribourg/Suisse) ; Francis Grossman (Université de Grenoble/France) ; Alain Kamber (Université de Neuchâtel/ Suisse) ; Kjersti Fløttum (Université de Bergen/Norvège) ; Olivier Lumbroso (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3/France) ; Martine Marquilló Larruy (Université Lyon 2) ; Mohamed Miled (Université de Carthage/Tunisie) ; Claudine Moïse (Université Grenoble/France) ; Muriel Molinié (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) ; Danièle Moore (Université Simon-Fraser, Vancouver/Canada) ; Jean-Paul Narcy-Combes (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) ; Nishiyama Noriyuki (Université de Kyoto/Japon) ; Chantal Parpette (Université Lyon 2/France) ; Bernard Schneuwly (Université de Genève/Suisse) ; Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris

3) ; Rada Tirvassen (Université de Pretoria/ Afrique du Sud) ; Daniel Véronique (Aix-Marseille/France) ; Patricia von Münchow (Université Paris-Descartes) ; Corinne Weber (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) ; Geneviève Zarate (INALCO, Paris/France).

### **Comité d'organisation**

José Aguilar (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Nathalie Borgé (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Alice Burrows (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Carla Campos Cascales (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Cristelle Cavalla (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Francine Cicurel (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Martine Derivry-Plard (UPMC-Paris 6/DILTEC EA 2288) ; Comlan Fantognon (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Paola Andrea Gamboa (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Muriel Jorge (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, HTL/UMR 7597) ; Émilie Kasazian (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Olivier Lumbroso (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Muriel Molinié (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Coraline Pradeau (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Magali Ruet (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Corinne Weber (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288) ; Lin Xue (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC/EA 2288).

### **Publication**

Les actes seront publiés en ligne après la manifestation. Une publication scientifique regroupant une sélection d'articles retenus par le comité scientifique suivra.

### **Bibliographie indicative**

- Antier, E. (2011). « Formation à l'éthique professionnelle des enseignants de langue-culture : constats et perspectives ». *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité – Cahiers de L'APLIUT, vol. 30, n° 3* : 13-29. Paru dans *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, Vol. XXX N° 3 | 2011
- Beacco, J.-C. (dir.). 2013. *Éthique et politique en didactique des langues. Autour de la notion de responsabilité*. Paris : Didier.
- Blanchet Ph. (2015). *Discriminations : combattre la glottophobie*, Paris, textuel.
- Bourdieu, P. (1994). *Un fondement paradoxal de la morale, Raisons pratiques, sur la théorie de l'action* : 235-240.
- Bourdieu, P. (2001). *Science de la science et réflexivité, Cours du Collège de France 2000-2001*, Paris, Raisons d'agir.
- Canto-Sperber, M. (dir.). 1996. *Dictionnaire d'éthique et de philosophie morale*. Paris : PUF.
- Cardon, D. (2015). *À quoi rêvent les algorithmes. Nos vies à l'heure du Big Data*, Paris, Seuil.
- Cardon, D. (2012). *La démocratie internet. Promesses et limites*, Paris, Seuil.
- Cicurel F. (2011). *Les interactions dans l'enseignement des langues : agir professoral et pratiques de classe*, Paris, Didier.
- Coste D. (2013). « La didactique des langues entre pôles d'attraction et lignes de fracture » in Beacco J.-C. (dir.) *Éthique et politique en didactique des langues. Autour de la notion de responsabilité*, Paris, Didier, pp. 36-74.
- Dewaele, J.-M. (2004). *Slaying the Dragon of Fanaticism through Enlightenment. The Modern Language Journal*, 88(4), 620-622.
- Devereux G. (1980), [1967]. *De l'angoisse à la méthode dans les sciences du comportement*, Paris, Flammarion.
- Forestal, C. (2006). Pour une compétence éthique et déontologique en Didactique des langues-cultures, Conférence APLV, 9-12- 2006 à Marseille : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article757>
- Ela. Études de linguistique appliquée* (2004), no 133, FLE/FLS : un enjeu politique, social, culturel et éthique : <http://www.cairn.info/revue-ela-2004-1.htm>



- Huver E. et Bel D. (coord) 2015. *Prendre la diversité au sérieux en didactique/didactologie des langues*, Paris, L'Harmattan.
- Jonas, H. (1990) [1979]. *Le principe de responsabilité. Une éthique pour la civilisation technologique*. Paris : Cerf.
- Mangubhai F. (2004), "The moral and ethical dimensions of language teaching", *Australian Journal of Education*, pp. 178-189.
- Maurer, B. 2011. *Enseignement des langues et construction européenne. Le plurilinguisme, une nouvelle idéologie dominante*. Paris : Éditions des archives contemporaines.
- Meirieu, P. 1991. *Le choix d'éduquer. Éthique et pédagogie*. Paris : ESF.
- Moreau, D. (dir.). 2012. *L'éthique professionnelle des enseignants. Enjeux, structures et problèmes*. Paris : L'Harmattan.
- Prairat, E. 2005. *De la déontologie enseignante*. Paris : PUF.
- Porcher, L. et Abdallah-Pretceille M. (1998). *Éthique de la diversité et éducation*, Paris Puf.
- Puren, C. 1994. « Éthique et didactique scolaire des langues ». *Les langues modernes*, n° 3 : 55-62.
- Py B. 1992. « Acquisition d'une langue étrangère et altérité » repris in L. Gajo, M. Matthey, D. Moore et C. Serra (éds), *Un parcours au contact des langues, textes de B. py commentés*, Paris, Didier, 2004, pp. 95-106.
- Ricœur, P. (1996). « Éthique ». In Canto-Sperber, M. (dir.), *Dictionnaire d'éthique et de philosophie morale*. Paris : PUF, 689-694.
- Spaëth, V. (dir) (2010). « Le français au contact des langues : histoire, sociolinguistique, didactique », *Langue française* 167, Paris, Larousse : <http://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2010-3-page-3.htm>
- Tudor, I. (2003). *Learning to live with complexity: towards an ecological perspective on language teaching*. *System*, 31, 1-12.
- Vial, F. (1970). *Condorcet et l'éducation démocratique*, Genève, Slatkine. (reproduction de l'édition Paris Delagrave, 1906).
- Weber M. (1995) [1919], *Le savant et le politique*, Paris, Plon.
- Zarate G., Lévy, D., Kramsch, C. (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines.

**LA LANGUE ÉTRANGÈRE DE SPÉCIALITÉ DANS L'HISTOIRE :  
DE L'ANTIQUITÉ À NOTRE FUTUR**

LAIRDIL – CEMA

**Lieu:** IUT A Paul Sabatier – Université Paul-Sabatier, Toulouse (France)

**Date de l'événement:** Les 9 et 10 février 2017

Le terme de « langue(s) de spécialité » est relativement récent. Galisson et Coste (1976 : 511) en donnent cette définition sans que le terme n'apparaisse en tant que tel : "Expression générique pour désigner les langues utilisées dans des situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier." Lerat (1995 : 20) la définit comme suit : "La notion de langue spécialisée est [plus] pragmatique : c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées." Enfin, Dubois et al. (2001 : 40) précisent : « On appelle langue de spécialité un sous-système linguistique tel qu'il rassemble les spécificités linguistiques d'un domaine particulier. » Les créations en 1982 du GERAS (Groupe d'études et de recherche en anglais de spécialité) puis en 2006 du GERES (Groupe d'études et de recherche en espagnol de spécialité) et enfin du GERALS pour l'allemand (en 2011) montrent le dynamisme de la recherche sur cette spécialité.

Appartenant au champ de la linguistique appliquée, la langue de spécialité est clairement à mettre en relation avec le(s) besoin(s) des apprenants, tout

spécialement professionnel(s). C'est ainsi que, face à – ou plus sûrement au côté de – la littérature, la civilisation et la linguistique pure, la langue de spécialité devient multiple, devient les langues de spécialité. Ainsi, médecine, droit, économie, biologie, génie mécanique, théologie, sans que ces exemples ne constituent une liste exhaustive des domaines concernés, ont vu émerger puis s'affirmer un enseignement spécialisé des langues étrangères dans leurs cursus respectifs (Van der Yeught, 2012), que cela soit en anglais, en français langue étrangère, en espagnol ou encore dans une multitude d'autres langues.

Ces questions ont été largement étudiées, tout spécialement du point de vue des échanges intellectuels qui ont circulé, mais la question tournant autour de la maîtrise de ces textes étrangers a rarement été abordée dès lors que l'échange n'était plus véhiculé par une langue commune comme le latin, par exemple. On pourrait d'ailleurs également s'interroger sur cette langue commune, les conditions de son émergence en tant qu'outil de médiation et les problèmes de traduction qui y sont liés.

Cette notion de langue de spécialité n'est donc pas nouvelle. Elle remonte aux temps les plus anciens. Rien d'étonnant à cela au vu des disciplines concernées et des mouvements de population, pacifiques ou non, qui ont pu avoir lieu au fil des siècles. On peut par exemple penser à l'apprentissage de la langue scientifique par les Acadiens lors de leur conquête de Sumer, le conquérant n'opprimant pas nécessairement linguistiquement le conquis. Du parler du Moyen Age, dont le rôle était de coordonner désir de l'architecte et réalisations des artisans aux provenances si diverses sur un même chantier de cathédrale en passant par les besoins langagiers spécifiques des marchands, ambassadeurs et autres prêcheurs au fil des siècles, la langue de spécialité est partout. Ces confrontations linguistiques, pacifiques ou non, altruistes ou marchandes, ont-elles donné lieu à la rédaction de manuels didactiques tels ceux de Caxton (v. 1415/1422-v. 1492) ou de Roger Ascham (1515-1568) ou d'interculturalité ? Des dictionnaires spécialisés pour une profession donnée, des carnets de voyage avec le vocabulaire essentiel pour faire face à quelque peuple autochtone lors de voyages de découvertes sur les continents américain, africain ou asiatique ont-ils été rédigés ? Des cours spécialisés dans le secret du préceptorat ou à la lumière des universités d'Europe ou d'ailleurs sont-ils apparus ? Les utopies et les anti-utopies fournissent également des exemples intéressants de l'importance des langues de spécialité (et de leurs échanges / traductions) dans l'évolution des sociétés. La langue s'est-elle spécialisée avant que la langue de spécialité ne s'impose ?

Ces journées d'études internationales sur la langue de spécialité dans l'histoire s'intéresseront donc à tous les aspects des langues de spécialité sans discrimination de langues, de périodes ou de thématiques, permettant une approche diachronique et / ou synchronique.

Les propositions de communication de 350 mots, en anglais ou en français, ainsi qu'une courte biographie (université de rattachement, laboratoire de rattachement, axe(s) de recherche et dernières publications) devront parvenir au comité d'organisation avant le 30 juin 2016.

Les actes de ces journées donneront lieu à une publication courant 2017.

Pour toute demande de renseignements : [nolwena.monnier@iut-tlse3.fr](mailto:nolwena.monnier@iut-tlse3.fr)

Galisson, Robert, et al., *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris : Hachette, 1976.

Pierre, Lerat, *Les langues spécialisées*, Paris : PUF, 1995.

Dubois, Jean, *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse, 2001.

## • **L'ÉDUCATION : PRATIQUES ET REPRÉSENTATIONS EN FRANÇAIS**

Centre de langue française du Département de langues modernes de l'Université de Lethbridge (Alberta, Canada)

Colloque sur la représentation de l'éducation dans la littérature francophone et les nouveaux défis dans l'enseignement du français. Le colloque aura lieu les journées du 21 et 22 octobre 2016 à l'Université de Lethbridge, dans le Sud de l'Alberta au Canada.

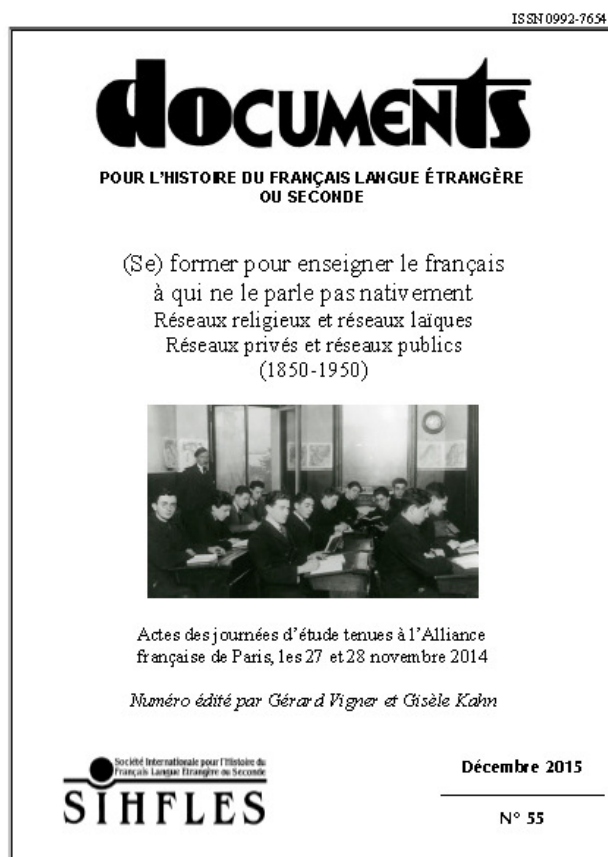
Ce colloque vise à réunir des chercheurs et des praticiens autour du thème de l'éducation comme sujet de réflexion et de création. L'objectif du colloque est d'examiner la représentation de l'éducation dans l'art et la littérature de langue française et de réfléchir sur les pratiques de l'enseignement du français et de ses cultures. Toutes les propositions portant sur ces aspects seront prises en considération.

### **Pistes de réflexion pour les communications**

- Évolution de l'enseignement de la littérature dans les classes de français dans le secondaire et à l'université
- Évolution de l'enseignement de la culture de langue française
- Nouveaux défis de l'enseignement de la littérature et de la culture de langue française
- Nouvelles initiatives pour l'enseignement de la culture et de la littérature française
- L'enseignement de la langue, de la culture et de la littérature française à l'ère numérique
- Stratégies d'enseignement de la culture et de la littérature française
- Stratégies d'enseignement de la langue française
- La représentation du milieu scolaire dans la littérature
- La représentation du milieu scolaire au cinéma
- Éducation française et nouvelles technologies
- L'enseignement de la langue, de la culture et de la littérature française dans un contexte anglophone
- Implications d'une éducation en français
- Politiques linguistiques en rapport avec l'enseignement du français
- Contextes historiques de l'enseignement de la culture et de la littérature française

## LECTURES :

## À LA UNE !



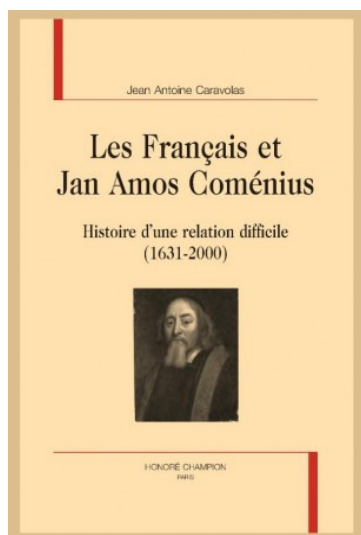
### ***Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde N° 55*** **dirigé par Gérard VIGNER & Gisèle KAHN**

#### **SOMMAIRE**

Gérard VIGNER Présentation .....	5
Jean-François ZORN Le rôle des écoles dans la mission des Églises anglicanes et protestantes du Sud : héritages, mutations, perspectives .....	11
Danielle OMER La formation en « langues orientales » à l'École normale israélite orientale des garçons : des discours aux pratiques (1865-1935).....	35
Gérard VIGNER L'École Jules-Ferry, école normale de l'enseignement colonial : une formation pour apprendre à enseigner dans les colonies (1902-1912).....	57

Karène SANCHEZ SUMMERER Pour Dieu et la Patrie. Formation des missionnaires français envoyés au Levant (1880-1940). Le cas des frères des écoles chrétiennes.....	83
Despina PROVATA Se former pour enseigner ou enseigner pour se former ? Formations et parcours d'enseignants en Grèce au XIX <sup>e</sup> siècle.....	101
Loukia EFTHYMIU Le rôle de l'École française d'Athènes dans l'institution d'une formation de francisants en Grèce, 1897-1930 .....	121
Arzu ETENSEL ILDEM La formation des enseignants de français en Turquie : le cas du département de français de l'université d'Ankara .....	137
Michel WAUTHION Les politiques éducatives et le français à l'heure du condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides (1901-1980).....	149
Daniel COSTE Sur quatre moments de la formation en France des enseignants de français aux étrangers .....	171
<b>Thèse</b>	
Yoshiko SUGIYAMA. <i>Sur les mêmes bancs d'école : Louis Machuel et la rencontre franco-arabe en Tunisie, lors du Protectorat français (1883-1908).</i> (Gérard Vigner).....	195
<b>Lectures</b>	
Antonio Gaspar GALÀN & J. Fidel CORCHERÀ. <i>La gramàtica francesa de Baltasar de Sotomayor (Alcalà de Henares, 1565).</i> (Brigitte Lépinette) .....	203
Derek OFFORD, Lara RYAZANOVA-CLARKE, Vladislav RJÉOUTSKI & Gesine ARGENT (eds). <i>French and Russian in Imperial Russia.</i> (Marie-Christine Kok Escalle) .....	207
Rahul MARKOVITS. <i>Civiliser l'Europe. Politiques du théâtre français au XVIII<sup>e</sup> siècle.</i> (Nadia Minerva) .....	213
Caroline HERVÉ-MONTEL. <i>Renaissance littéraire &amp; conscience nationale. Les premiers romans en français au Liban et en Égypte (1908-1933).</i> (Henri Besse) .....	221
<b>La SIHFLES</b> .....	233

Jean Antoine CARAVOLAS, *Les Français et Jan Amos Comenius. Histoire d'une relation difficile (1631-2000)*, Paris, Honoré Champion, 2016, 348 p. 70,00 €, ISBN 9782745329509



Jan Amos Comenius Komenský (1592-1670) est le Tchèque le plus célèbre dans son pays et dans le monde. Théologien réformé, évêque de l'Unité des Frères Moraves, pédagogue génial, philosophe pansophe réputé, il fut aussi un écrivain polyvalent et prolifique, toujours et partout lu, traduit et commenté. Ce livre examine l'histoire mouvementée des rapports des Français avec Comenius, depuis 1631, où Jean Anchoran le fit connaître en traduisant en anglais et en français sa *Janua Linguarum Reserata*. Celle-ci devint pour longtemps l'idole du public cultivé français et la pansophie son espoir de salut. Le père Mersenne, Descartes et le Cardinal de Richelieu comptent parmi ses correspondants.

Cependant, le mysticisme du pansophe, l'intolérance religieuse en France croissant sous Louis XIV, la critique dévastatrice de Bayle dans le *Dictionnaire Historique et Critique* (1697) et les transformations de la société européenne au siècle des Lumières, suscitèrent le désenchantement graduel des Français pour ses idées et l'oubli de sa pensée. Le renouveau d'intérêt pour son œuvre ne commence vraiment que vers 1870, bicentenaire de sa mort, grâce à Michelet et surtout à Durkheim. Le premier consacre dans *Nos Fils* un chapitre entier au « Galilée de l'éducation ». Le second retrace à la Sorbonne de 1903 à 1914 la naissance de la pédagogie grâce au réformateur tchèque (1938). La réhabilitation de Comenius s'accélère après la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale, avec la traduction de sa *Didactica Magna* en français par Piobetta (1952) et « l'année internationale Comenius » déclarée par l'Unesco en 1992. Depuis elle ne cesse de progresser en dépit du danger grandissant qui menace de nouveau l'héritage de celui que Herder appelle (1793) « un des plus grands penseurs de son siècle » et un des « anges gardiens de l'humanité ».

Docteur ès sciences de l'éducation, Jean Antoine Caravolas est professeur associé à l'Université du Québec à Montréal. Ses recherches ont porté sur l'œuvre pédagogique de Comenius, l'histoire de la didactique des langues et l'histoire du philhellénisme en France. Il est membre fondateur de la Société internationale pour l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère ou seconde, fondateur de la Société canadienne d'études coméniennes et auteur de *Jan Amos Comenius [...] ou le Gutenberg de la didacographie* (1984), de *l'Histoire de la didactique des langues* (1994-2000), ou encore de *Jules David et les études grecques (1783-1854)*.

GASPAR GALÁN, Antonio / PÉREZ, Javier Vicente (éds.), *Histoire de l'enseignement de la prononciation du français aux Espagnols (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford, New York, Wien, 2016. 261 p., €\* 70,40. ISBN 978-3-0343-2029-0

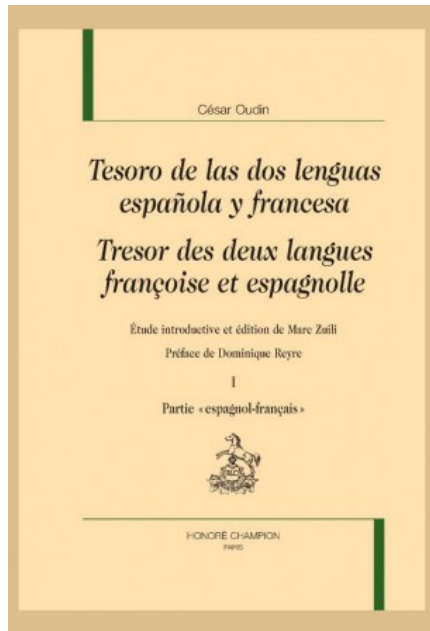
Cet ouvrage présente les résultats d'un projet de recherche dans le domaine de l'histoire du français en Espagne qui analyse l'enseignement de la prononciation du français aux Espagnols. Les chercheurs.e.s, spécialistes appartenant à cinq universités espagnoles, étudient les œuvres pionnières de Liaño et de Sotomayor, les grammaires publiées par les premiers maîtres « professionnels » de français, l'influence de Berlamont et de Meurier, les relations entre les manuels de Rueda y León, Chantreau et Galmace, les dictionnaires bilingues ou trilingues édités entre 1599 (Recueil de Hornkens) et 1800 (Dictionnaire de Cormon), ainsi que l'adaptation de certaines méthodes de langues, dont celle de Robertson, aux manuels de français espagnols. Les contributions consacrées au XX<sup>e</sup> siècle se centrent sur l'influence de l'alphabet phonétique international (API), ainsi que sur les manuels parus à la suite des différentes modifications législatives qui ont réglé l'enseignement du français en Espagne jusqu'en 1985.

Le résultat final constitue un panorama exhaustif des tendances suivies dans le domaine de l'enseignement de la prononciation du français aux Espagnols à travers l'histoire.

## Contents

Contenu: J. Fidel Corcuera Manso/Antonio Gaspar Galán : La tradition européenne et les débuts de l'enseignement de la prononciation du français aux Espagnols (XVI<sup>e</sup> siècle) – Alicia Yllera Fernández : Deux grammairiens français du XVII<sup>e</sup> siècle en Espagne et leur enseignement de la prononciation française : Pedro Pablo Billet et Juan Pedro Jaron – Marc Viémon : Adaptations au public espagnol de la prononciation du français chez Berlamont et Meurier (XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup>) – Manuel Bruña Cuevas : La prononciation dans les dictionnaires français-espagnol antérieurs au XIX<sup>e</sup> siècle – Juan García Bascuñana : *La Gramática Francesa para uso de la Nación Española* (1801) de Mathias de Rueda y León ou comment enseigner la prononciation du français aux Espagnols après Chantreau – María Eugenia Fernández Fraile : L'enseignement de la prononciation en français à travers la correspondance entre les sons et les chiffres en Espagne : l'adaptation de la méthode Robertson dans les ouvrages de Joaquín Mendizábal et de Carlos Mountifield & Leandro Delaborde (XIX<sup>e</sup> siècle) – Javier Suso López : L'enseignement de la prononciation du français en Espagne au début du XX<sup>e</sup> siècle – Denise Fischer Hubert : Recours utilisés pour enseigner la prononciation française aux Espagnols. Un exemple original au XX<sup>e</sup> siècle : les sons par les couleurs – Mónica Djian Charbit/Javier Vicente Pérez : L'enseignement de la prononciation du français dans l'Éducation générale de base (EGB) en Espagne. Une étape de changement : années 70 et 80.

César OUDIN, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa Tresor des deux langues françoise et espagnolle*, Étude introductive et édition de Marc Zuili. Préface de Dominique Reyre, Paris, Honoré Champion, date de publication 30 mai 2016, 1296 p., 2 vol., brochés. ISBN 978-2-7453-2887-8, CHF 250 ht / 250 € ttc



César Oudin (v. 1560-1625), érudit surtout connu pour avoir donné la première traduction française du *Don Quichotte* de Cervantès, avait aussi produit des ouvrages destinés à l'enseignement de l'espagnol en France (grammaire, recueil de proverbes, dialogues bilingues...). Son nom reste attaché à la publication d'un dictionnaire bidirectionnel « espagnol - français » et « français-espagnol » qui fut considéré comme un modèle du genre, le *Tesoro de las dos lenguas española y francesa / Tresor des deux langues françoise et espagnolle*. Par le nombre de ses entrées, inégalé jusqu'alors, il couvrait la plupart des domaines de la connaissance ; les matériaux lexicographiques, réunis ici pour la première fois, rendaient l'ouvrage indispensable à quiconque s'intéressait à la culture et à la langue espagnoles. Ce dictionnaire, qui connut huit éditions entre 1607 et 1675, a sans cesse été mis à jour, tant par César Oudin lui-même que par ses continuateurs, parmi

lesquels son fils Antoine Oudin.

Il a paru utile de donner une nouvelle vie à cet ouvrage, en proposant ici le fac-similé de l'édition bruxelloise de 1660. Ainsi, le Dictionnaire de César Oudin se trouve désormais accessible aux lecteurs d'aujourd'hui, accompagné d'une « étude introductive » par Marc Zuili. Cette présentation, de par sa densité et les critères scientifiques qu'elle met en œuvre, fournit d'indispensables données sur l'histoire du texte, la liste et la description de ses éditions successives, la localisation des exemplaires anciens, et offre des éléments souvent inédits sur l'auteur et ses autres publications.

*Marc Zuili est professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines où il dispense des cours de littérature et de civilisation du Siècle d'Or. Auteur de nombreux articles portant sur cette période, il a aussi publié divers ouvrages parmi lesquels Société et économie de l'Espagne au XVI<sup>e</sup> siècle (Les éditions de l'École polytechnique), l'édition critique de la Agonia del tránsito de la muerte (1537) d'Alejo Venegas (L'Harmattan) et, en collaboration avec Bernard Sesé, un Vocabulaire de la langue espagnole classique, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles (Armand Colin).*

---

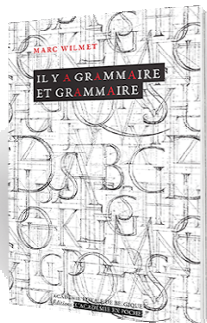
Marc WILMET, *Il y a grammaire et grammaire*, Académie royale de Belgique, 124 p. ISBN (papier) 978-2-8031-0520-5, ISBN (numérique) 978-2-8031-0521-2

<http://academie-editions.be/accueil/231-grammaireetgrammaire.html>, Format : Imprimé 5,00 €, ePub 3,99 €, PDF 3,99 €



Au portail royal de la cathédrale de Chartres, une statue représente parmi les Arts Libéraux la grammaire sous les traits d'une marâtre menaçant de la fêrule deux enfants terrorisés. Des centaines de manuels scolaires, depuis Lhomond (1780) jusqu'à Grevisse (1980), n'ont pas vraiment cassé cette image rébarbative.

Et si le branlant échafaudage de natures et de fonctions qu'édifie l'école des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles ne servait à rien ou à presque rien ? La grammaire est enseignée dans les pays de culture française beaucoup trop tôt... et pas assez tard. La religion de l'orthographe a irrémédiablement perverti la réflexion linguistique en même temps qu'elle étouffait le sens critique des élèves.



Du cauchemar au rêve, il n'y aurait pourtant qu'un pas.

Ce petit livre le démontre en renversant à l'issue d'une démarche simplificatrice les épouvantails traditionnels de la conjugaison et de l'accord du participe passe.

---

*Synergies Portugal* n° 3, 2015 : *La littérature dans et pour l'éducation*, coordonné par Ana Clara Santos et Maria de Jesus Cabral. ISSN : 2268 - 493X, ISSN en ligne : 2268 - 4948  
mises en ligne : 25 avril 2016

Construction en palimpseste de l'intitulé du projet du Conseil de l'Europe « Langues dans l'éducation, langues pour l'éducation », le titre du numéro 3-2015 de *Synergies Portugal* – « La littérature dans et pour l'éducation » – se propose non pas d'entrouvrir (à peine), mais bien de déclore (considérablement) le dialogue entre les enseignants-chercheurs en sciences humaines de différentes disciplines qui, sans abdication de leurs espaces scientifiques spécifiques, envisagent les imbrications entre champs culturels, théoriques, didactiques..., d'hier à aujourd'hui... en chemin vers demain, comme le vrai ressort pluridisciplinaire – voire inter-, trans- et/ou co-disciplinaire – posé à l'enseignement de la littérature et des langues-cultures dans et pour l'éducation humaniste du XXI<sup>e</sup> siècle.

Pour lire la suite, consultez :

<http://gerflint.fr/Base/Portugal3/portugal3.html>

---

ANOKHINA, Olga & François RASTIER, éd., *Écrire en langues. Littérature et plurilinguisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2015, 126 p., 25 euros. ISBN 978-2-8130-0172-6

La notion de littérature nationale doit beaucoup aux nationalismes du XIX<sup>e</sup> siècle et sa validité reste d'autant plus douteuse que les langues de culture sont transnationales. Elles attirent des écrivains de toute nationalité, qui à bon droit rivalisent avec ceux qui écrivent dans leur langue maternelle. Par leur connaissance

des langues comme par leurs traductions et auto-traductions, ces écrivains plurilingues accèdent à l'espace de la littérature mondiale qu'ils contribuent à étendre.

Dans la mesure où les œuvres publiées gardent rarement les traces de ce plurilinguisme, les manuscrits des écrivains plurilingues offrent un accès privilégié à leur véritable processus créatif et permettent d'appréhender empiriquement l'impact qu'exerce le plurilinguisme sur la créativité littéraire.

Consacré à la création plus qu'à la critique, cet ouvrage entend mettre en débat l'esthétique, la linguistique et l'approche génétique des œuvres pour illustrer le plurilinguisme secret de toute littérature. Corée, Japon, Allemagne, Pérou, Argentine, Russie, Italie, Île Maurice, Antilles, Bulgarie, voici les principales destinations de ce voyage littéraire qui s'offre au lecteur.

---

*Grammaire actuelle et contextualisée du français GRAC,*  
en ligne sur Franc-parler  
<http://www.francparler-oif.org/>

La *Grammaire actuelle et contextualisée* (GRAC), une nouvelle grammaire française en ligne, entièrement libre et gratuite, en avant-première sur Franc-parler et sera présentée au XIV<sup>e</sup> Congrès mondial des professeurs de français à Liège.

### **Pour qui ?**

La *Grammaire actuelle et contextualisée* (GRAC) est une description du français destinée aux enseignants de français langue étrangère (FLE) ou langue seconde (FLS) et aux enseignants de français des pays où le français est la langue de scolarisation principale. Elle est aussi destinée aux enseignants des matières scolaires, là où le français est la ou une langue de scolarisation, ou est utilisé dans des formations bilingues ou plurilingues.

La GRAC a pour objectif de fournir à ces enseignants des informations sur le français qui pourraient constituer des contenus pour leurs activités grammaticales et de réflexion sur la langue. Sa version générique (voir [Contenus et mode d'emploi](http://www.francparler-oif.org/grac-a-la2/contenus-et-mode-demploi/) <http://www.francparler-oif.org/grac-a-la2/contenus-et-mode-demploi/>) n'est pas conçue pour être utilisée telle quelle avec les apprenants.

### **Pourquoi ?**

Le plus souvent, les enseignants de FLE ou de FLS utilisent comme grammaire de référence la même que celle qu'utilisent leurs apprenants, autrement dit une grammaire conçue spécifiquement pour l'enseignement. Ils consultent peu les autres grammaires, qui ont des finalités plus larges en matière de description de la langue.

Pour cette raison, la GRAC a pour finalités propres :

- de mettre à la portée des enseignants les principaux acquis de la réflexion sur la langue qui ont fait évoluer ce que l'on appelle la grammaire traditionnelle. Ceux-ci

sont peu pris en compte dans les grammaires pédagogiques (même récentes) publiées par la plupart des éditeurs de FLE, qui tendent à reproduire les descriptions traditionnelles ;

- d'intégrer les savoirs d'expertise que les enseignants ont constitués « sur place », avec et pour leur apprenants, à partir de leurs activités de mise en relation de la langue cible et de la langue première (adaptations, comparaisons, contraste, « recettes »). Ces savoirs ne sont généralement ni reconnus ni diffusés.

La GRAC est conçue pour les besoins des enseignants de français. Elle n'a pas l'ambition de proposer des descriptions « meilleures » du point de vue de la linguistique, ni de volonté d'exhaustivité. Elle entend fournir des descriptions accessibles et potentiellement plus « rentables » pour les apprentissages.

### Par qui ?

Cette grammaire est réalisée dans le cadre du groupe de recherche de l'Université Paris III- Sorbonne nouvelle [Grammaires et contextualisation](http://www.univ-paris3.fr/grac-grammaires-et-contextualisation) (GRAC) <http://www.univ-paris3.fr/grac-grammaires-et-contextualisation--155234.kjsp> qui est une composante de l'équipe *Didactique des langues des textes et des cultures* (DILTEC/GRAC EA 2288). Les descriptions de la grammaire du GRAC sont validées par un Comité scientifique. Le GRAC est organisé en réseau avec une coordination à Paris III et des groupes de recherche dans les universités de différents pays.

Tous les utilisateurs la grammaire GRAC peuvent [contribuer](#) à l'élaboration des contenus en envoyant leurs suggestions.



Sommaire de la GRAC : <http://www.franccparler-oif.org/grac-a1a2/sommaire/>

### Collection : Languages & Culture in History

<http://en.aup.nl/series/languages-and-culture-in-history>

**Ce lien annonce trois volumes auxquels ont participé plusieurs Sihflésiens :**

#### ♣ *French as Language of Intimacy in the Modern Age*

*Le français, langue de l'intime à l'époque moderne et contemporaine.*

Editors: Madeleine van Strien-Chardonneau, Marie-Christine Kok Escalle

Date de parution : 21-11-2016, 216 p. 89,00 €, ISBN: 9789462980594

For centuries, French was the language of international commercial and diplomatic relations, a near-dominant language in literature and poetry, and was widely used in teaching. It even became the fashionable language of choice in the eighteenth and nineteenth centuries for upper class Dutch, Russians, Italians, Egyptians, and others for personal correspondence, travel journals, and memoirs. This book is the first to take a close look at how French was used in

that latter context: outside of France, in personal and private life. It gathers contributions from historians, literary scholars, and linguists and covers a wide range of geographical areas.

♣ *Multilingualism, Nationhood, and Cultural Identity*

Editors: Karène Sanchez Summerer, Marie-Christine Kok Escalle, Willem Frijhoff

Date de parution : 20-11-2016, 188 p. 79,00 €, ISBN: 9789462980617.

Before the modern nation-state became a stable, widespread phenomenon throughout northern Europe, multilingualism—the use of multiple languages in one geographical area—was common throughout the region. This book brings together historians and linguists, who apply their respective analytic tools to offer an interdisciplinary interpretation of the functions of multilingualism in identity-building in the period, and, from that, draw valuable lessons for understanding today's cosmopolitan societies.

♣ *Linguistic and Cultural Foreign Policies of European States*

Editors: Karène Sanchez Summerer, Willem Frijhoff

Date de parution : 20-11-2016; 200 p. . 78,00 €. ISBN: 9789462980600

The policies relating to language pursued by European monarchies and states have been widely studied, but far less attention has been given to their linguistic and cultural policies in territories outside their own borders. This volume takes an interdisciplinary approach to filling that gap, distinguishing and analysing several different types of linguistic and foreign cultural policies. Such policies, the contributors show, tended not to be proclaimed officially, but they nonetheless had lasting effects on both language and culture in Europe and beyond.

**La collection sera heureuse d'accueillir des travaux de Sihflésiens**



Association sans but lucratif

Section Éditions

**CENTRE INTERNATIONAL  
DE PHONÉTIQUE APPLIQUÉE**

**LANGUES, COOPÉRATION,  
DÉVELOPPEMENT ET CULTURE DE LA PAIX**

**NAISSANCE D'UNE NOUVELLE REVUE**

Le Département de philologie française et romane de l'Université autonome de Barcelone et le CIPA viennent de lancer le premier numéro de sa revue, *Langue(s) & Parole*.

Cette revue annuelle, digne héritière de la *Revue de Phonétique Appliquée* et de la Revue *PARole*, a pour vocation de publier des numéros sur des thématiques spécifiques transversales regroupant des recherches et applications ayant trait aux

différents domaines des études sur les langues françaises et romanes. Le numéro 1 (12 €) est consacré à la laïcité.

CENTRE INTERNATIONAL DE PHONÉTIQUE APPLIQUÉE

Téléphone : +32.65.37.31.36 Télécopie : +32.65.37.30.54

Place du Parc, 12, B-7000 MONS

Courriel : [cipa@umons.ac.be](mailto:cipa@umons.ac.be)

Si vous souhaitez recevoir de manière régulière cette lettre d'information ou si vous souhaitez vous désabonner, veuillez envoyer un courrier électronique à : [cipa@umons.ac.be](mailto:cipa@umons.ac.be)

L'intégralité du catalogue des Éditions du CIPA est disponible sur : [www.cipa-asbl.be](http://www.cipa-asbl.be) , rubrique Éditions.

**Vient de paraître dans la collection « Langage et Société » :**

COSTEA, D., COCULESCU, S., eds, *De la linguistique à la didactique. Nouvelles tendances en didactique du FLE*. Actes du colloque, Université de Craiova (Roumanie), septembre 2015.

**À paraître :**

**Dans la collection « Didactique des Langues » (avec le soutien de l'AUF)**

MORRIS, D., éd. *La technologie aux limites de l'humain en didactique des langues*, 296 p., 25 €.

50 ans après l'introduction en Belgique de la « méthode structuro-globale » et de l'approche « verbo-tonale » de correction phonétique qui lui est associée, l'Université de Mons, en collaboration avec l'association SGAV et le CIPA (Centre international de phonétique appliquée), revient sur les fondamentaux de ces cadres de pensée et d'action, à l'occasion d'un colloque organisé les 16 et 17 octobre 2015.

**Les Dossiers d'Histoire Épistémologie Langage (HEL) font peau neuve !**

L'ensemble des numéros du supplément électronique à la revue *Histoire Épistémologie Langage* (HEL) sont désormais accessibles à l'adresse suivante : <http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/hel/dossiers/accueil>

## Recensions et comptes rendus

**Aidez-nous à diffuser les dernières publications dans le domaine de l'Histoire de l'enseignement du français. Si vous avez des comptes rendus à nous soumettre ou si souhaitez que votre ouvrage fasse l'objet d'une recension ou d'un compte rendu critique dans la Lettre de la SIHFLES ou dans la revue Documents, contactez-nous : [nadia.minerva@unict.it](mailto:nadia.minerva@unict.it) - [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt)**

### SOURCES DE LA LETTRE

- ◆ *Info bibliographiques* (Laboratoire d'histoire des idées linguistiques, Élisabeth Lazcano), <http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>
- ◆ *ASL, association des sciences du langage* : *BUSCILA-info* – <http://www.assoc-asl.net>
- ◆ *La lettre électronique* de l'Agence universitaire de la Francophonie : <http://www.auf.org>
- ◆ *Framonde*, Lettre électronique des départements de français dans le monde : <http://www.auf.org/actions/soutien-dep-univ-centres-univ/liste-framonde/framonde.html>
- ◆ *ACEDLE* - Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères <http://acedle.org>
- ◆ *EFMR - Études françaises mises en réseau* : <http://www.efmr.it>

### Les associations sœurs

**APHELLE** (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas) site <http://esec.ualg.pt/rc/pt/content/aphelle>

– Contact : Ana Clara Santos [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt).

**CIRSIL** (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/> –

Contact : Nadia Minerva [cirsil@lingue.unibo.it](mailto:cirsil@lingue.unibo.it)

The **Henry Sweet Society** for the History of Linguistics Ideas - site <http://www.henrysweet.org/> - Contact : [nicola.mclelland@nottingham.ac.uk](mailto:nicola.mclelland@nottingham.ac.uk) / [r.c.smith@warwick.ac.uk](mailto:r.c.smith@warwick.ac.uk)

**PHG** (*Peeter Heynsgenootschap* NL, société savante pour l'histoire de l'enseignement des langues) ; site : <http://www.peeterheynsgenootschap.nl/> –

Contact : [info@peeterheynsgenootschap.nl](mailto:info@peeterheynsgenootschap.nl)

**SEHEL** (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas) site : <http://www.ugr.es/~sehel>. – Contact : Javier Suso López – [sehel@ugr.es](mailto:sehel@ugr.es) en liaison avec la **SEHL** (Sociedad Española de Historiografía Lingüística) – site : <http://www.sehl.es/>

La SIHFLES est membre associé de la FIPF, Fédération internationale des professeurs de français <http://www.fipf.org>

### La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez

Ana Clara Santos : [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt)

Nadia Minerva : [nadia.minerva@unict.it](mailto:nadia.minerva@unict.it)

Directeur de la publication : Javier Suso López

Mise en ligne : Alain Schneider



## Cotisation 2016

### COTISATION ANNUELLE

Membre actif .....40,00 €

Tarif réduit

étudiants/pays à monnaie faible.....15,00 €

Institutions .....48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

### ***Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES***

Pour les personnes physiques ou morales résidant et/ou disposant d'un compte en France :

– par chèque bancaire ou postal à l'ordre de la SIHFLES

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

par virement international sur le compte **bancaire** 30002 00421 0000007719B 88

**IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88**

**BIC : CRLYFRPP**

**LCL Crédit Lyonnais, 24 rue Jean-Mermoz, 78620 L'ÉTANG LA VILLE,  
France :**

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Étang La Ville (L') (02334)	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRLYFRPP	

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**

### **DEVENEZ PARRAIN D'UN NOUVEL ADHÉRENT !**

Dans certains pays, dits « à monnaie et revenu national faibles », des collègues intéressés à connaître les activités de la SIHFLES et à y participer sont dans l'impossibilité financière de nous rejoindre. Plusieurs lettres nous font part de leur déception. Aidez-nous, aidez-les en parrainant pour une année l'adhésion de l'un d'eux, soit que vous le connaissiez, soit que la SIHFLES vous propose un nom et une adresse.

Siège social de la SIHFLES

**INALCO Pôle des Langues et civilisations, 65 rue des Grands-Moulins**

CS 21351

75214 PARIS CEDEX 13

<http://www.sihfles.org/> - <https://www.facebook.com/Sihfles> - <https://twitter.com/sihfles>